



Daniel Becerra Fernández
Graciela Padilla Castillo
Pedro Pablo Marín Dueñas
Antonio Rafael Fernández Paradas
(coordinadores)

VOCES Y TRAMAS

NARRATIVAS ARTÍSTICAS Y EXPRESIONES CULTURALES

l
e

Voces y tramas

Narrativas artísticas y expresiones culturales

Madrid, 2025

VOCES Y TRAMAS

NARRATIVAS ARTÍSTICAS Y EXPRESIONES CULTURALES

DANIEL BECERRA FERNÁNDEZ,
GRACIELA PADILLA CASTILLO,
PEDRO PABLO MARÍN DUEÑAS,
ANTONIO RAFAEL FERNÁNDEZ PARADAS
(COORDINADORES)



Junio, 2025

Voces y tramas: Narrativas artísticas y expresiones culturales

Daniel Becerra Fernández, Graciela Padilla Castillo, Pedro Pablo Marín Dueñas y Antonio Rafael Fernández Paradas (coordinadores)

Coordinadora general de la serie: Almudena Barrientos-Báez



Todos los derechos reservados.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo las excepciones previstas por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.cedro.org).

© HISTORIA DE LOS SISTEMAS INFORMATIVOS, 2025

C/ Cine n.º 38. Local bajo derecha.

28024 Madrid (Reino de España)

contacto@hisin.org

Tel. (91) 512 03 05

www.hisin.org

Historia de los Sistemas Informativos no se responsabiliza de las opiniones vertidas por los autores en los textos recogidos en el presente libro ni éstas representan la postura oficial de Historia de los Sistemas Informativos sobre los temas tratados, quedando bajo exclusiva responsabilidad legal de los autores las consecuencias que sus afirmaciones pudieran comportar.

De esta edición:

© 2025, ESIC Editorial

Avda. de Valdenigrales, s/n

28223 Pozuelo de Alarcón (Madrid)

Tel. 91 452 41 00

www.esic.edu/editorial

@EsicEditorial

ISBN: 978-84-1192-164-0

Depósito Legal: M-14107-2025

Diseño de cubierta: Zita Moreno Puig

Maquetación: Balloon Comunicación

Impresión: Gráficas Dehon

Una publicación de



Impreso en España - *Printed in Spain*

Este libro ha sido impreso con tinta ecológica y papel sostenible.

COMITÉ EDITORIAL

de la serie Sistemas informativos de la colección
Libros profesionales de empresa

Coordinadora general

Almudena Barrientos-Báez

Universidad Complutense de Madrid (España)

María Alcolea Parra

Universidad a Distancia de Madrid (España)

Verónica Altamirano Benítez

Universidad Técnica Particular de Loja (Ecuador)

Peter Bannister

Universidad Internacional de La Rioja (España)

José Daniel Barquero Cabrero

ESERP Business & Law School (España)

Daniel Becerra Fernández

Universidad Complutense de Madrid (España)

Yolanda Berdasco Gancedo

Universidad a Distancia de Madrid (España)

Ana María Botella Nicolás

Universitat de València (España)

David Caldevilla-Domínguez

Universidad Complutense de Madrid (España)

Nereida Cea Esteruelas

Universidad de Málaga (España)

Bárbara Cerrato Rodríguez

Universitat d'Andorra (Andorra)

Mónica Isabel Contreras Estrada

Universidad de Guadalajara (México)

Laura Corrales Castaño

Universidad de Castilla-La Mancha (España)

Almudena Cotán Fernández

Universidad de Sevilla (España)

Carmen Cristófol Rodríguez

Universidad de Málaga (España)

Francisco Javier Cristófol Rodríguez

Universidad Internacional de La Rioja (España)

Virginia María Dasí Fernández

Universitat de València (España)

Pedro de la Paz Elez

Universidad de Castilla-La Mancha (España)

Alejandro del Pino Tortonda

Universidad Camilo José Cela (España)

Alejandro De Pablo Cabrera

ESIC University (España)

Vincent Déperrois

Universitat Jaume I de Castellón (España)

Antonio Rafael Fernández Paradas

Universidad de Granada (España)

Olga Fernández Vicente

Universidad Internacional de La Rioja (España)

Cinta Gallent Torres

Universitat de València (España)

María del Carmen Gaona Pisonero

Universidad Rey Juan Carlos (España)

Silvia García Mirón

Universidade de Vigo (España)

Óscar Gómez Jiménez

Universidad Internacional de Valencia (España)

Juan Enrique González Vallés

Universidad Complutense de Madrid (España)

Edurne Goñi Alsúa

Universidad Pública de Navarra (España)

Carmen Guiralt Gomar

Universidad Internacional de Valencia (España)

Sara Huerta González

Universidad Veracruzana (México)

Lorenzo Lage Estrugo

Universidad de Cádiz (España)

Estefanía Lema Moreira

Universidade da Coruña (España)

Gema Lobillo Mora

Universidad de Málaga (España)

Enric López Carrillo

Fundació CETT Barcelona School of Tourism,

Hospitality and Gastronomy (España)

Manuel José López Ruiz

Universidad de Granada (España)

- Pedro Pablo Marín Dueñas**
Universidad de Cádiz (España)
- Alicia Martín García**
Universidad Internacional de La Rioja (España)
- Marta Martín Gilete**
Universidad de Extremadura (España)
- Ángela Martín Gutiérrez**
Universidad Internacional de La Rioja y
Universidad de Sevilla (España)
- Luis Martín Sacristán**
Universidad Europea de Canarias (España)
- Nazaret Martínez Heredia**
Universidad de Granada (España)
- Beatriz Carmen Martínez Isidoro**
Universidad Complutense de Madrid (España)
- Soledad María Martínez María-Dolores**
Universidad Politécnica de Cartagena (España)
- Silvia Martínez Martínez**
Universidad de Granada (España)
- Alba María Martínez Sala**
Universidad de Alicante (España)
- Sendy Meléndez Chávez**
Universidad Veracruzana (México)
- Guadalupe Meléndez González-Haba**
Universidad de Cádiz (España)
- Alexandra Monné Bellmunt**
Universitat d'Andorra (Andorra)
- Sonia Morales Calvo**
Universidad de Castilla-La Mancha (España)
- Roberto Moreno López**
Universidad de Castilla-La Mancha (España)
- María Teresa Mula Sánchez**
Universidad Internacional de Valencia (España)
- Magdalena Mut Camacho**
Universitat Jaume I de Castellón (España)
- Daniel Navas Carrillo**
Universidad de Málaga (España)
- Inmaculada Orozco Almario**
Universitat Jaume I de Castellón (España)
- Miguel Ángel Ortiz Sobrino**
Universidad Complutense de Madrid (España)
- Francisco Javier Ostos Prieto**
Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule
Aachen (Alemania)
- Graciela Padilla Castillo**
Universidad Complutense de Madrid (España)
- Víctor Ignacio Palacio Bernad**
Universitat Jaume I de Castellón (España)
- Hugo Pérez Sordo**
Universidad de La Rioja (España)
- Álvaro Ramos Ruiz**
Universidad Loyola Andalucía (España)
- Paola Eunice Rivera Salas**
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
(México)
- Isabel Rodrigo Martín**
Universidad de Valladolid (España)
- Luis Rodrigo Martín**
Universidad de Valladolid (España)
- María de Gracia Rodríguez Fernández**
Universidad Internacional de Valencia (España)
- Miguel Rodríguez Guerrero**
Universidad de Sevilla (España)
- Javier Rodríguez Torres**
Universidad de Castilla-La Mancha (España)
- Encarnación Ruiz Callejón**
Universidad de Granada (España)
- Fernando Sánchez Gómez**
Universidad de Málaga (España)
- Jesús Ángel Sánchez Rivera**
Universidad Complutense de Madrid (España)
- Virginia Sánchez Rodríguez**
Universidad de Castilla-La Mancha (España)
- Raúl Terol Bolinches**
Universitat Politècnica de València (España)
- Libia Tlaxcalteca Tlahuel**
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
(México)
- Emma Torres Romay**
Universidade de Vigo (España)
- Laura Trujillo Liñán**
Universidad Panamericana (México)
- Mónica Valderrama Santomé**
Universidade de Vigo (España)
- Karen Cesibel Valdiviezo Abad**
Universidad Técnica Particular de Loja (Ecuador)
- Nelcy Yoly Valencia Olivero**
Universidad Internacional de La Rioja (España)
- Carmen Vázquez Domínguez**
Universidad de Cádiz (España)
- Felip Vidal Auladell**
Universitat Oberta de Catalunya (España)

ÍNDICE

PREFACIO.....	13
PRÓLOGO	15
1. COMUNICAR EL ARTE A LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL: LA AUDIODESCRIPCIÓN DEL CUADRO DE LA CORONACIÓN DE SANTO TOMÁS DE AQUINO	17
<i>Cristina Álvarez de Morales Mercado</i>	
2. COMUNICACIÓN INCLUSIVA EN EL MUSEO MÁS ALLÁ DE LA VISTA: AUDIODESCRIPCIÓN DE OBRAS DE ARTE 3D	30
<i>Candela Álvarez de Morales Moreno</i>	
3. PUBLICIDAD Y ARTE: REFLEXIONES SOBRE ESTA RELACIÓN.....	48
<i>Erika Marieth Barbosa Ceballos</i>	
4. LOS EVENTOS, EL TURISMO Y LA NEUROCOMUNICACIÓN: UNA TRIANGULACIÓN PERFECTA.....	69
<i>Almudena Barrientos-Báez, David Caldevilla-Domínguez</i>	
5. LA REPRESENTACIÓN FOTOGRÁFICA DE LOS TRASTORNOS ALIMENTARIOS (TCA) EN LA PRENSA ESPAÑOLA	81
<i>Maria Comabella Costa</i>	
6. LIBERTAD DE EXPRESIÓN Y FELICIDAD EN SOCIEDADES DEMOCRÁTICAS. La Influencia de la Libertad de Prensa y el Pensamiento Crítico en el Bienestar Social Global	96
<i>Dorotea de Diego Álvarez, Anabell Fondón Ludeña, Alba Rosa Araujo Abreu</i>	
7. HISTORIAS DE LA RADIO: UN MODELO DE PERIODISMO A TRAVÉS DEL CINE.....	109
<i>Alfonso de la Quintana García-Pérez</i>	
8. LITERATURA INFANTIL Y TRADUCCIÓN PARA NIÑOS	123
<i>Antonio José de Vicente-Yagüe Jara</i>	
9. LA FOTOGRAFÍA COMO ARTE Y ACTIVISMO SOCIAL: SISKIND, GROSSMAN Y LA HERENCIA DE LA PHOTO LEAGUE.....	134
<i>Elpidio del Campo Cañizares, , Roberto Oliver Sánchez García</i>	

10. IDENTIDAD Y CONTENIDOS EN LA TV DE PROXIMIDAD DEL SUR DEL MUNDO.....	148
<i>Fernando Fuente Alba Cariola, Rigoberto Albornoz Suárez</i>	
11. ANÁLISIS DE LA ESTRATEGIA AUDIOVISUAL EN LOS MUSEOS ESPAÑOLES: UN ESTUDIO COMPARATIVO DE LA UTILIZACIÓN DEL VÍDEO COMO HERRAMIENTA PROMOCIONAL.....	164
<i>Manuel García Torre</i>	
12. ECOS IDENTITARIOS. FEMINIDADES EN LA NARRATIVA GRÁFICA CHILENA.....	175
<i>Alejandra González-Hermosilla</i>	
13. EL ESTILEMA AUTORIAL DEL PENÚLTIMO CLINT EASTWOOD ANTE LAS CÁMARAS: 'MULA'	189
<i>Juan Enrique González Vallés, José Rodríguez Terceño</i>	
14. HISTORIAS DE MIEDO: EL TERROR EN LA FICCIÓN RADIOFÓNICA ESPAÑOLA	202
<i>Marta Hernando Lera</i>	
15. CAPITALIZACIÓN DE LA NOSTALGIA CINEMATOGRÁFICA A TRAVÉS DE PATRONES Y ESTRUCTURAS NARRATIVAS DEL CINE DE LOS AÑOS 80	219
<i>Jesús López-González, Sergio Rodríguez-López, Alfonso Freire-Sánchez</i>	
16. EL CORO UNIVERSITARIO: UNA ACTIVIDAD MUSICAL FORMATIVA, CULTURAL Y SOCIAL	233
<i>Arantza Lorenzo de Reizábal</i>	
17. EL SENTIDO DE REALIDAD CIBERNÉTICO: LO QUE DIJO ISAIAH BERLIN	246
<i>Luis Antonio Martínez Gómez</i>	
18. REDES SOCIALES, CONSUMO CULTURAL Y JÓVENES: ESTUDIO DE CASO ENTRE UNIVERSITARIOS DE PONTEVEDRA.....	259
<i>Beatriz Martínez Rodríguez</i>	
19. COMUNICACIÓN PARA UN PROYECTO ARTÍSTICO: LA NATURALEZA DEL PAISAJE.....	273
<i>Mónica Martínez-Bordiú Aznar</i>	
20. LA GAMIFICACIÓN Y LOS VIDEOJUEGOS: HERRAMIENTAS INNOVADORAS EN LA EDUCACIÓN MUSICAL	292
<i>M. Trinidad Medina-Muñoz, Mónica Hinojosa-Becerra y Lorea Ariadna Ruiz-Gómez</i>	
21. DE LAS GALERÍAS A LAS PANTALLAS Y VICEVERSA: LAS REDES SOCIALES COMO PUENTE ENTRE LOS MUSEOS Y LA GENERACIÓN Z	309
<i>Beatriz Mocchi, Juan Salvador Victoria Mas, Elena Bécerra Muñoz</i>	

22. GESTIÓN DE LAS LIMITACIONES COMUNICATIVAS EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS DE <i>CROOKED HOUSE</i> (AGATHA CHRISTIE).....	321
<i>Lidia María Montero Ameneiro, Olaya Martínez Sánchez</i>	
23. LOS BARRIOS SOCIALES DE MADRID. LA FOTOGRAFÍA DOCUMENTAL COMO HERRAMIENTA DE RESIGNIFICACIÓN PATRIMONIAL A NIVEL URBANO.....	342
<i>Daniel Navas-Carrillo, Juan-Andrés Rodríguez-Lora</i>	
24. LA DECONSTRUCCIÓN DE LA MATERNIDAD EN <i>WHERE SHALL WE GO THIS SUMMER</i> , DE ANITA DESAI: DE LOS POSTULADOS DEL PATRIARCADO HACIA UNA MATERNIDAD FEMINISTA.....	355
<i>Marina Noriega Pedrón</i>	
25. LOS RETOS DE COMUNICACIÓN CON LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS: LEER, ESCRIBIR, CREAR.....	365
<i>Élodie Angélique Peeters</i>	
26. NEOHUMANISMO Y EDUCACIÓN CÓSMICA EN LA ETAPA DE INFANTIL: PREGUNTAS UNIVERSALES Y MODELOS DE CONOCIMIENTO	375
<i>Maider Pérez de Villarreal Zufiaurre</i>	
27. LA FOTOGRAFÍA <i>UNDERGROUND</i> DE LA MOVIDA MADRILEÑA DE LOS AÑOS 80 DE MIGUEL TRILLO ENMARCADA DENTRO DE LAS ARTES VISUALES COMUNICATIVAS DE LA POSTMODERNIDAD	395
<i>Susana Pozo Miralles</i>	
28. LA LITERATURA COMO ESPEJO DE LA COMUNICACIÓN INTERPERSONAL: UNA EXPERIENCIA DE ENSEÑANZA UNIVERSITARIA A TRAVÉS DE <i>NO TODO EL MUNDO</i> , DE MARTA JIMÉNEZ SERRANO	406
<i>Carmen Quintana Cocolina</i>	
29. SAN CARLOS DE FOUCAULD: UN EJEMPLO PARA EL DÍALOGO ISLAMOCATÓLICO.....	425
<i>José Antonio Rodríguez Castaño</i>	
30. LA BÚSQUEDA DE UN VIÁTICO FILOSÓFICO PARA CONVIVIR CON LA TRISTEZA: EJEMPLOS DEL ISLAM MEDIEVAL	434
<i>Encarnación Ruiz Callejón</i>	
31. EL CINE ESPAÑOL EN LA PLATAFORMA DIGITAL NETFLIX: UN ANÁLISIS CUANTITATIVO DE SUS AUTORES.....	448
<i>Francisco Javier Ruiz del Olmo</i>	

32. COMUNICACIÓN DE LA CULTURA EN LAS REVISTAS ILUSTRADAS DE INFORMACIÓN GENERAL DE LA II REPÚBLICA. APORTACIONES Y REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LA MUJER 459
Juan Miguel Sánchez Vigil, María Olivera Zaldúa
33. LA COMUNICACIÓN EN LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO NATURAL EN ESPAÑA: LOS CASOS DE ISLAS CÍES Y TABARCA 475
Gemma Teodoro-Baldó
34. FANFICTION Y DESARROLLO DE HABILIDADES DE ESCRITURA: ENSEÑANZA Y DOMINIO DE LOS TIPOS DE PÁRRAFO 497
Diana Laura Terriquez Pérez, Mónica Muñoz Muñoz, Nydia Leticia Olvera Castillo
35. INNOVACIÓN DIGITAL EN LA EDUCOMUNICACIÓN DE MUSEOS EN MÉXICO, ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS 508
Rocío Torres-Mancera, Estrella Martínez-Rodrigo, María Teresa Quezada-Torres
36. LA CONSTRUCCIÓN DE LA PAZ A TRAVÉS DEL ARTE Y LA COMUNICACIÓN Y DESDE LA MIRADA DE JANE ADDAMS 524
Marta Vaamonde
37. DE LA LUCHA A LA DESPOLITIZACIÓN A TRAVÉS DE LOS CARTELES DEL ORGULLO LGTBIQ+ DE SEVILLA 542
José Vázquez-González
38. LAS INTERVENCIONES CONTEMPORÁNEAS Y LA VALORACIÓN PATRIMONIAL COMO CONCEPTOS TÉCNICOS APLICADOS EN BIENES INMUEBLES DE INTERÉS CULTURAL 557
Ricardo A. Zabaleta Puello, Amalia Peña Rodríguez

PREFACIO

El título que tiene ante sí, *Voces y tramas: Narrativas artísticas y expresiones culturales*, integrado en la serie Sistemas informativos de la colección Libros profesionales de empresa publicada por ESIC Editorial, reúne una selección de investigaciones innovadoras y originales, resultado del esfuerzo riguroso de académicos internacionales procedentes de diversas disciplinas englobadas en las Ciencias Sociales, Artes y Humanidades. A estas aportaciones teóricas se añade la imprescindible aplicación práctica en el fértil ámbito de la docencia, pues la transferencia del conocimiento constituye la esencia misma de la Universidad, cuya misión fundamental consiste en formar a los futuros docentes en educación superior, entendida esta última como fuente inagotable y permanente del saber.

Además, las páginas que integran esta obra tienen como propósito estrechar los vínculos fraternales entre los distintos países pertenecientes al ámbito iberófono (aquellos cuyo idioma principal es el español o el portugués). De esta manera, se facilita el intercambio de experiencias y conocimientos entre investigadores y que, en nuestro caso, generan los presentes capítulos que reflejan estudios punteros y relevantes para la comunidad académica mundial. Su divulgación responde al ineludible compromiso ético de devolver, simbióticamente, a la sociedad aquello con lo que ésta nutre previamente a la Academia: nuevos saberes y avances científicos sólidos que promuevan un progreso constante hacia un mundo más justo y libre.

Un claro exponente de este compromiso de ESIC Editorial para con la Academia es la serie Sistemas informativos de la colección Libros profesionales de empresa, cuyo objetivo radica en presentar una selección rigurosa y variada de textos, que cumplan con una serie de criterios irrenunciables: deben aportar novedad formal o temática, adherirse estrictamente a los principios éticos exigidos por la investigación científica —especialmente los referidos al plagio—, hacer uso de fuentes actualizadas, pertinentes y verificables, ser originales en su contenido y enfoque, no responder a motivaciones personales o intereses particulares, aplicar rigurosamente el método científico en caso de investigaciones empíricas y ofrecer argumentos reflexivos válidos y bien fundamentados si se trata de ensayos o revisiones críticas.

Para garantizar que estos criterios adquieran carta de naturaleza, la serie Sistemas informativos somete todos sus trabajos a un riguroso proceso de evaluación mediante el sistema de doble revisión ciega por pares académicos (*peer review*), incorporando un tercer evaluador en caso de discrepancias. Esta revisión es ejercida ya desde el examen crítico inicial y valoración de las fuentes consultadas, hasta la extracción de conclusiones extrapolables por su capacidad para ser replicadas en contextos similares, pasando, ineluctablemente, por la senda de los

métodos empleados. De esta forma nos enorgullecemos al afirmar que queda asegurada la calidad científica del resultado final, garantizando fehacientemente aspectos nucleares como:

- El consentimiento explícito o implícito para la publicación por parte de todos los autores o entidades financiadoras implicadas.
- La originalidad y autenticidad del trabajo, fruto del análisis o reflexión personal de sus autores.
- El uso objetivo e imparcial de las citas bibliográficas, evitando criterios subjetivos o de favoritismo.
- Una bibliografía actualizada, pertinente y adecuadamente seleccionada.
- Revisión exhaustiva de los trabajos a cargo de doctores externos a ESIC Editorial, pertenecientes a la comunidad universitaria internacional, especialmente, pero no en exclusiva, del ámbito iberófono.
- Coherencia interna y calidad de los objetivos planteados, resultados obtenidos y conclusiones formuladas.

Gracias al cumplimiento de estos estándares de excelencia científica, serie Sistemas informativos de la colección Libros profesionales de empresa ocupa un lugar destacado entre las más relevantes y prestigiosas series de literatura académica, sello de identidad de una editorial de reconocido prestigio como ESIC Editorial, que desde sus inicios se ha consolidado como referente esencial en el ámbito de la Economía (principalmente en las áreas del Marketing y la Comunicación), las Ciencias Sociales, las Humanidades y las Artes, entre otras, así como en su aplicación docente.

Finalmente, si bien es cierto que el tiempo constituye el juez último de todas las cosas pues sólo la Historia tiene la prerrogativa de la absolución, en este caso también será determinante la valoración conjunta de lectores y de la comunidad académica. Serán ellos quienes juzguen si nuestro esfuerzo merece su reconocimiento y aprobación, pues son quienes otorgan sentido último y teleológico a nuestra tarea, emitiendo su dictamen tras recorrer con atención las páginas que aquí principian.

David Caldevilla-Domínguez

Investigador Principal del Grupo Complutense de investigación en comunicación *Concilium* (n.º 931.791)

Universidad Complutense de Madrid (España)

Coordinador de la serie Sistemas informativos de la colección Libros profesionales de empresa

PRÓLOGO

Daniel Becerra Fernández¹, Graciela Padilla Castillo¹, Pedro Pablo Marín Dueñas², Antonio Rafael Fernández Paradas³

En un mundo donde la narrativa funge como el pilar fundamental para la transmisión de nuestra identidad cultural y la preservación de nuestro invaluable patrimonio artístico, *Voces y tramas: narrativas artísticas y expresiones culturales* emerge como una obra indispensable para comprender la intrincada red de conexiones entre el arte y la cultura. Este compendio de investigaciones internacionales nos invita a explorar un vasto panorama de expresiones artísticas, desde la ancestral tradición de la narración oral escénica hasta las manifestaciones más contemporáneas como la fotografía utilizada como herramienta de activismo social, es decir, como motor de progreso universal.

Esta obra cuenta con el respaldo científico y la calidad académica exigible todo trabajo de investigación, ya que al hecho de la revisión por pares ciegos se añade su publicación en una de las principales editoriales académicas, ESIC, presente en los principales ránquines, como es el caso del Scholarly Publishers Indicators (SPI) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). En esta clasificación de las principales editoriales académicas, nacionales e internacionales, ESIC Editorial se hace presente en las primeras posiciones -entre las editoriales españolas- en la última edición de 2022.

Su rigor académico y su enfoque multidisciplinario la convierten en una referencia indispensable para cualquier interesado en las narrativas artísticas y culturales. La colaboración de expertos internacionales garantiza una visión amplia y profunda de los temas tratados, y ofrece una plataforma única para explorar las complejidades de la expresión artística en un contexto global. La narración oral, piedra angular de nuestra herencia cultural, ha desempeñado un papel crucial a lo largo de la historia de la humanidad.

Desde tiempos inmemoriales, ha sido el vehículo principal para la transmisión de conocimientos, valores y tradiciones populares, permitiendo que la riqueza de nuestra historia y el

¹ Universidad Complutense de Madrid (España).

² Universidad de Cádiz (España).

³ Universidad de Granada (España).

acervo de nuestros valores se perpetúen. Esta forma de expresión, que trasciende las barreras del tiempo, de las fronteras y de las modas, ha evolucionado desde las sociedades primitivas hasta los escenarios digitales más sofisticados de nuestra actualidad, manteniendo intacta su esencia: la capacidad de tejer lazos invisibles entre el narrador y su audiencia. Las narrativas artísticas, en sus múltiples manifestaciones, actúan como un espejo de nuestra sociedad, reflejando y, a la vez, moldeando nuestra percepción del mundo.

Mitologías, leyendas, historias y, en definitiva, todos los productos culturales, no son meros relatos de entretenimiento; son testigos imprescindibles de la memoria colectiva y núcleo fundamental para el desarrollo y la supervivencia de nuestras culturas. Estas narrativas sirven como una fuente inagotable de inspiración para los artistas contemporáneos, quienes reinterpretan y actualizan estos temas eternos, manteniendo viva la llama de nuestra herencia cultural.

Voces y tramas: narrativas artísticas y expresiones culturales proporciona un caleidoscopio inédito de temas que ilustran la asombrosa diversidad de expresiones culturales y narrativas artísticas. Cada capítulo de esta obra nos ofrece una ventana única para observar cómo el arte se convierte en un poderoso medio de comunicación de mensajes sociales y culturales. Desde la innovadora aplicación de la audiodescripción en museos, que permite a las personas con discapacidad visual experimentar el arte de manera más inclusiva, hasta la utilización de técnicas de gamificación en la educación musical, este libro abarca un espectro amplio de manifestaciones artísticas y sus implicaciones en nuestra sociedad. La riqueza de este monográfico también radica en la profundidad y precisión con la que los autores y autoras exploran cada faceta de las narrativas artísticas. A través de análisis meticulosos y ejemplos concretos, los investigadores firmantes demuestran una comprensión excepcional de cómo las expresiones artísticas moldean nuestra percepción del mundo y refuerzan nuestra identidad cultural.

Este enfoque multidisciplinario nos permite apreciar la complejidad y la belleza de las interacciones entre el arte, la cultura y la sociedad. Al adentrarnos en las páginas siguientes, insumos de nuestro conocimiento, nos embarcamos en un viaje fascinante a través del paisaje de la creatividad humana; a la vez, nos desafía a considerar cómo estas narrativas que consumimos y creamos influyen en nuestra comprensión del mundo y en nuestra capacidad para empatizar con los demás.

1

COMUNICAR EL ARTE A LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL: LA AUDIODESCRIPCIÓN DEL CUADRO DE LA CORONACIÓN DE SANTO TOMÁS DE AQUINO

Cristina Álvarez de Morales Mercado¹

El presente texto nace en el marco del Proyecto DESAM (Desarrollo de contenidos para un sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado por edificios de la UG. Código 12-53).

1. INTRODUCCIÓN

El espacio museístico se ha convertido en las últimas décadas en un entorno ideal para desarrollar interesantes proyectos sobre accesibilidad y planes integrales de inclusión social a través de la corriente de la nueva museología (Seibel *et al.*, 2020). Aunque la accesibilidad se ha venido concibiendo como la ruptura de barreras físicas, no obstante, ha de entenderse también como la necesidad de todas las personas para acceder al conocimiento en igualdad de condiciones. Los museos así lo están entendiendo y están empezando a ofrecer cada vez más expositivos museísticos o piezas que son accesibles para las personas con discapacidad visual, auditiva y cognitiva en un afán porque el ocio y la cultura lleguen a todos y sean para todos.

Los contenidos accesibles de los museos se crean a partir de textos origen que han de ser traducidos y/o adaptados según las necesidades de cada colectivo con discapacidad. Entre las modalidades de traducción accesible destacamos: la audiodescripción (AD) para personas con discapacidad visual, el subtitulado para personas sordas (SpS), la Interpretación en lengua de signos (ILSE) o la Lectura fácil (LF) para personas con discapacidad cognitiva (mental o intelectual).

De entre todas ellas, nos centraremos en este artículo en la audiodescripción, que se entiende como una modalidad de traducción intersemiótica en la que las imágenes, estáticas o dinámicas, se traducen a palabras (Barnés Castaño y Jiménez Hurtado, 2020, p. 182). Desde que la AD empezó a ser objeto de estudio en la Academia, muchas han sido las definiciones que se han ido acuñando sobre esta modalidad de traducción accesible. Desde considerarla como «un tipo de poesía» (Snyder, 2010, p. 936), como una forma artística en sí misma, «a growing arts» (Braun, 2008, p. 14), como un lenguaje especial (Salway, 2007, p. 151), una especie de retórica moderna (Álvarez de Morales, 2011), una audiodescripción como experiencia total con exploración táctil (Cabezas Gay, 2017), una esencia de la metáfora (Luque Colmenero 2019) y, en definitiva, de una narración cuyo elemento de partida son las imágenes. Es importante aclarar como comenta Lax López (2023) que en la AD que no se traducen imágenes aisladas, sino que,

¹ Universidad de Granada (España).

dependiendo de la producción que vaya a audiodescribirse, así como el contexto de la comunicación, estas irán acompañadas de otros sistemas de significación (ej.: textos, sonidos), igualmente relevantes para la comprensión del mensaje. Si bien los beneficiarios directos de la AD son las personas con problemas de visión, la práctica audiodescriptiva resulta potencialmente útil para otros sectores de la población (Soler, 2012; Lax López, 2023).

1.1. El proceso audiodescriptivo

Como ya hemos mencionado, durante el proceso audiodescriptivo, la información visual se traduce en palabras. Esta información se puede grabar (AD para audioguías o para la pantalla) o se puede realizar en directo o semi-directo (Díaz Cintas, 2010, pp. 16-17). Por lo tanto, estaremos hablando de distintos productos finales según la técnica de transmisión oral que se escoja. En el caso de la grabación, hablaríamos de la creación de una guía audiodescriptiva, mientras que la AD en directo o semi-directo se realiza a través de una visita guiada audiodescriptiva. En ambas se parte de un guion audiodescriptivo (GAD), además, entre ellas existe la misma diferenciación que la que se produce entre traducción e interpretación, identificando la AD en directo o semi-directo con interpretación, principalmente por sus características de inmediatez; y asociando la AD grabada con la traducción por el margen de tiempo para la creación del que disponen ambas (Requena Revilla, 2023, pp. 9-10).

La AD en el marco museístico no se encuentra de manera aislada, sino que se integra en una visita guiada o una guía audiodescriptiva que ofrece esa información adicional instructiva y explicativa que debe cohesionarse con la AD y, por consiguiente, con la superestructura audiodescriptiva. Así pues, dependiendo del tipo de AD, el esquema podrá incluir mayor o menor cantidad de información adicional (Requena Revilla, 2023).

1.2. El proyecto DESAM

El trabajo que presentamos es fruto de un proyecto de accesibilidad integral « Desarrollo de contenidos para un sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado por edificios de la UGR» (DESAM), desarrollado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En el marco de este proyecto se llevó a cabo la creación de la aplicación UGRQR (Universidad de Granada en un QR) que permite a los usuarios conocer de primera mano los bienes culturales que alberga esta Facultad. Todos estos expositivos están audiodescritos para que las personas con discapacidad visual puedan disfrutar de la visita a este centro en igualdad de condiciones. Además, el usuario podrá acceder desde dos perfiles distintos: como usuario académico o como turista y podrá descargarse el contenido en varias lenguas: inglés, alemán, italiano, árabe y LSE (Lengua de signos española).

El proyecto DESAM comenzó su andadura con el objetivo de desarrollar tanto una línea de innovación docente como una línea de investigación en la que se implementaran diferentes tipos de sistemas y dispositivos multiplataforma de accesibilidad universal en diferentes lenguas para la accesibilidad, la descripción y el guiado (para personas ciegas) por edificios de la UGR.

El desarrollo del sistema multiplataforma estuvo a cargo del Departamento de Sistemas y Lenguajes Informáticos de la Universidad de Granada, que colaboró activamente en la creación de la app UGRQR en la que irían alojados todos los contenidos accesibles creados en este proyecto, además de la elaboración de los códigos QR que irían colocados en los lugares más destacados de ambos edificios: La Facultad de Traducción e Interpretación (FTeI) y la Escuela

Técnica Superior de Ingenierías Informática y de Telecomunicación (ETSIIT). Por otro lado, este proyecto continuó la línea de desarrollo de contenidos de accesibilidad universal principalmente de audiodescripción para ciegos, en diferentes lenguas (inglés, francés, alemán y árabe) iniciada en proyectos anteriores (TRACCE, 2010) por el grupo de investigación HUM 770 -Traducción y Accesibilidad. La ambición de este proyecto no fue solo mejorar una situación, sino que se pretendió crear un producto que ofreciera un servicio absolutamente innovador y que no existía en ningún otro edificio institucional a nivel nacional o internacional.

Básicamente se trataba de incluir en los edificios una serie de dispositivos multiplataforma capaces de ofrecer la ubicación y una descripción de los mismos que incluya un guiado sencillo por el interior, así como las funciones (docente, servicios o elementos artísticos) de cada espacio para las personas con discapacidad visual. El principal objetivo de este proyecto fue aplicar las distintas modalidades de traducción accesible en entornos arquitectónicos de la UGR como herramientas didáctica e investigadora para la formación de estudiantes de Traducción e Interpretación. Así pues, realizar la accesibilidad de edificios y su descripción en diferentes lenguas para diferentes funciones y objetivos constituyía un contexto ideal para que el alumnado trascendiera el aula y experimentara de primera mano la epistemología del proceso traductor. En el proyecto se llevó a cabo la elaboración de unos contenidos para la creación de un producto similar a una Guía Accesible, a modo de producto final, destinada a diferentes tipos de usuarios, entre los que destacarán los usuarios con diversas discapacidades sensoriales. Este proyecto adoptó un enfoque interdisciplinar para tejer el entramado teórico que sustenta la investigación, del que destacan los estudios en Turismo Accesible, Accesibilidad Universal al conocimiento, Discapacidad y la teoría Socio-constructivista del aprendizaje.

Los diferentes edificios de la UGR jugaron un papel fundamental en esta estructura por ser los facilitadores del espacio arquitectónico (el macrocontexto situacional) que albergan los diversos espacios interiores (los microtextos) y sus funcionalidades (el macrotexto). Estos edificios y sus interiores conformaron las unidades textuales primarias de las que partió el flujo de trabajo. En términos traductológicos, constituyán el texto origen y, en este caso, un texto origen de carácter multimodal e innovador.

La inclusión del guiado por los edificios, posterior a la localización y la descripción facilitó la manipulación de diferentes entornos, incluidos los multimodales.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal que queremos abordar en este trabajo es destacar la relevancia de la audiodescripción en entornos museísticos y turísticos como herramienta de acceso al conocimiento, no solo para personas con discapacidad visual sino, también para todos los usuarios que se acercan al museo con interés para descubrir elementos culturales y también para disfrutar de la visita al museo. En este caso nos acercaremos a la Facultad de Traducción e Interpretación, un palacio neoclásico del s. XIX, y que alberga un conjunto de bienes artísticos de la Escuela granadina de gran relevancia.

Entre los objetivos específicos destacaremos:

- Elaboración de la audiodescripción de uno de los elementos más interesantes que alberga el Palacio de las Columnas: el cuadro de la Coronación de Santo Tomás de Aquino.
- Análisis de las estrategias utilizadas para la elaboración de la AD del cuadro.

- Estudio de recepción por dos usuarios ciegos de la AD elaborada, para saber si los contenidos, estilo y otros elementos utilizados en la elaboración de la AD son los más adecuados para que las personas con discapacidad visual puedan disfrutar en igualdad de condiciones de la experiencia estética de ver el arte.

3. METODOLOGÍA

Puesto que el estudio se desarrolla en el marco del proyecto DESAM, debemos indicar que la metodología utilizada en clase de traducción para que los alumnos pudieran elaborar sus AD se basó en el Socio-constructivismo, que se centra en los siguientes ejes:

1. Motivación: es fundamental que el aprendizaje sea efectivo en el aula y esto depende en gran medida de la habilidad de los profesores para despertar y mantener el interés de los alumnos. En las asignaturas que formaron parte de este proyecto, el profesorado involucró desde el principio al estudiantado en el proceso de traducción y motivó por medio de experiencias innovadoras tales como trabajar en un contexto real (diferentes edificios de la UGR), para unos receptores con necesidades específicas (discapacidades sensoriales y turistas), con textos de trabajo y documentación multimodales (descripción de edificios, arte presente como imágenes y cuadros y otros elementos), donde aprendieron en la multisensorialidad y la experiencia (manipulación de objetos, uso de herramientas audiovisuales, etc.). En este caso se han seguido las directrices de la guía *Art Beyond Sight* (Salzhauer Axel *et al.*, 2003) que se recogen el apartado 3.1.2. y que sirven de directrices para la elaboración de los materiales accesibles elaborados para la app UGRQR.
2. Profesor como facilitador del descubrimiento guiado: tras cumplir con el objetivo anterior, el profesor, también llamado guía o consultor, introdujo y guio al alumnado en un proceso de aprendizaje por descubrimiento por medio de la formulación de preguntas, el debate y la discusión de ideas. Además, el profesor fue coordinador entre los diferentes equipos de trabajo que elaboraron las AD siguiendo las pautas de una empresa de traducción, es decir, desempeñando los roles de terminólogo, documentalista, traductor, y revisor. Los alumnos organizados en grupos de cuatro o cinco personas han elaborado sus primeras versiones de la AD del cuadro, se han documentado, han creado glosarios terminológicos y por último han elaborado la versión final tras la revisión de experto y evaluación de la misma.
3. Autoaprendizaje: en esta fase el docente dio libertad al estudiante para que se adentrara en un proceso en el que sería capaz de desarrollar competencias de planificación, organización de acciones, resolución de problemas, creación y revisión de estrategias de aprendizaje y autoevaluación. Durante esta fase y hasta el final del proceso de aprendizaje, el docente mantuvo un papel de consultor y guía, hasta la etapa de evaluación. Durante el tiempo que duró la elaboración de las AD los estudiantes trabajaron en un clima de absoluta libertad. Pudiendo comprobar *in situ* los materiales que tenían que describir, pues se encontraban en su propia Facultad. Podían tomar fotos, medidas, ambientación del espacio, etc., de manera que las AD fueran las más adecuadas a las necesidades de las personas ciegas que podían visitar este espacio académico. (Álvarez de Morales Mercado, 2020).

Los objetivos finales que nos propusimos conseguir con esta metodología son los que indicamos a continuación:

- Potenciar estructuras y estrategias de trabajo colaborativo.
- Fomentar el espacio colaborativo en las tutorías y orientaciones.
- Considerar al docente como inspirador del aprendizaje.
- Confiar en el profesional como confirmación de la calidad.
- Apoyar al usuario como potenciador del éxito.
- Crear estrategias de potenciación de competencias en Traducción e Interpretación multimedia.
- Transmitir del espacio multifuncional como estrategia educadora y para la profundización en la competencia social de la flexibilidad y plasticidad en el trabajo.
- Utilizar de recursos de la sociedad de la información.
- Instaurar un aprendizaje basado en proyectos cooperativos con empresas y usuarios.
- Fomentar y controlar un tipo de contrato de aprendizaje entre profesionales, usuarios, estudiantes mentores y estudiantes nuevos.

Demás está comentar el impacto social y educativo que tuvo el proyecto, además de su difusión a través de beneficiarios directos como las propias asociaciones de usuarios con discapacidad. La Universidad de Granada, además, puede disfrutar de un servicio real con una funcionalidad y beneficio directo, puesto que el proyecto prevé la instalación real de los dispositivos que hagan accesible, al menos, dos edificios de la UGR.

Del mismo modo y, desde un punto de vista de la profesionalización del autoaprendizaje del estudiantado, el alumnado y el profesorado, contactaron conjuntamente con los usuarios directos de sus productos. De hecho, desde el punto de vista metodológico, el proyecto se basó en la colaboración con los sujetos de la ONCE que evaluaron los materiales accesibles creados para la plataforma, como se verá más adelante.

3.1. Desarrollo de la investigación

3.1.1. Material para la elaboración de los contenidos accesibles

Para la evaluación formativa se ha seleccionado uno de los expositivos más relevantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: el cuadro de la Coronación de Santo Tomás de Aquino. Así pues, recogemos a continuación la documentación sobre nuestro texto origen, para continuar con la adaptación del mismo a las personas ciegas que quieren disfrutar en igualdad de condiciones de la experiencia estética de ver el arte.

a. Documentación

El cuadro de la Coronación de Santo Tomás de Aquino se encuentra en la actualidad ubicado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Conocido como el Palacio de las Columnas es la sede para la docencia de los actuales Grado y Licenciatura en Traducción e Interpretación².

2 Para más información: <https://basedatospatrimonio.ugr.es/objeto-artistico-coronacion-de-santo-tomas-de-aquino-2065>

Descripción

Sobre un rompimiento de gloria aparece arrodillado Santo Tomás de Aquino, vestido con el hábito dominico, sus manos se encuentran sobre su pecho probablemente cubriendo el sol, que suele aparecer sobre su pecho como atributo de este santo en alusión a su obra *Catena aurea*. En la esquina superior izquierda luce un sol radiante que nos recuerda a Santo Tomás como «*Totius Ecclesiae Sol*», y como tal es luz resplandeciente del mundo. A su izquierda la alegoría de la Sabiduría, representada como joven dama vestida «a la romana», con peluca rizada, túnica verde, manto rojo recogido con la mano izquierda, sandalias y coraza dorada, en el acto de imponerle el birrete doctoral de flecos blancos y rojos, sobre el que se halla la aureola de santidad. Todo ello en presencia del Espíritu Santo, alusivo al saber de inspiración divina. Mientras tanto, dos angelotes juegan, sosteniendo uno de ellos una vara de azucenas, símbolo de la pureza, junto a una mitra, alusivo al arzobispado de Nápoles que el Santo rechazó. Bajo sus pies aparece una corona dorada referente al condado de Aquino, perteneciente a su familia.

En el ángulo superior derecho luce la siguiente inscripción dorada: «*Corona inclyta proteget te / Sapientia. Proverb. 4.vs.*», que alude a una de las sentencias contenida en el libro de los Proverbios (4: 8-9): «*Ensálzala [la Sabiduría], y ella te ensalzará; ella te honrará, si tú la abrazas; pondrá en tu cabeza una diadema de gracia, una espléndida corona será tu regalo*».

Esta pintura es una composición alegórica donde el conocimiento de inspiración divina constituye el asunto principal del cuadro, materializado en el acto de la imposición del birrete de Santo Tomás de Aquino por la Sabiduría, de ahí que sea habitual su presencia en los ambientes académicos superiores.

b. Material audiodescriptivo

AD Cuadro Coronación de Santo Tomás de Aquino



Figura 1. Cuadro de la Coronación de Santo Tomás de Aquino. **Fuente:** Foto del autor, 2014.

Descripción

Enfrente tienes el cuadro de *La Coronación a Santo Tomás de Aquino*, la pieza más importante del Palacio de las Columnas que estás visitando.

La Coronación es una pintura de caballete en lienzo y utiliza como material el pigmento al aceite. Mide 1,70 x 1,30 m, por lo que las dimensiones del cuadro son importantes.

En un primer plano, aparece Santo Tomás de Aquino arrodillado y vestido con el hábito dominico. Tiene las manos sobre su pecho y sujetas entre ellas una cadena dorada. A su izquierda aparece una joven dama vestida a la romana que representa la alegoría de la sabiduría. La dama va vestida con una túnica de tonos azules degradados y un corpiño dorado a modo de coraza. Un manto rojo dejado caer indolentemente la cubre desde el hombro hasta más abajo de la rodilla. La joven se dispone a imponer el birrete doctoral al Santo bajo la presencia del Espíritu Santo, que aparece en forma de paloma, como inspiración divina. Debajo de la paloma, en la parte superior izquierda del cuadro, aparecen dibujados dentro de una nube gris el rostro de tres ángeles que miran a distintas partes del cuadro. Y en la parte inferior izquierda de la pintura puedes ver, a la diestra del Santo, a dos angelotes que juegan divertidos. Uno de ellos sostiene una vara de azucena, como símbolo de la pureza, junto a una mitra, alusivo al arzobispado de Nápoles que el Santo rechazó. Bajo sus pies aparece una corona dorada que hace referencia al condado de Aquino perteneciente a su familia. El otro angelote aparece de espaldas abrazando a su compañero. En la parte superior derecha del cuadro aparece una inscripción dorada en latín que dice: “Corona Inclytaproteget te/sapientia: Proverb. 4.vs”, y que alude a una de las sentencias del Libro de los Proverbios de la Biblia. La moldura que enmarca la pintura constituye una excelente muestra de la marquería de principios del siglo XVIII que bien pudo acompañar a la obra desde su ejecución.

Esta pintura debió de ser realizada por un pintor formado en el ambiente artístico granadino, dadas las analogías existentes con ciertos rasgos físicos de sus personajes con la pintura de Risueño y Chavarito, importantes pintores granadinos de la época. Antonio Gallego Burín, basándose en el correcto dibujo y bella policromía, atribuye la obra a Juan de Sevilla, si bien aquí nos hallamos muy lejos de la suave sabiduría compositiva del pintor granadino. En 1961 el maestro Vargas donó la pintura a la Universidad. Las dimensiones del conjunto y la elocuencia del tema no pasan inadvertidas, y su ubicación requiere de amplios espacios, como el rellano de la enorme escalinata del Palacio, donde se encuentra ubicado ahora. A mediados del siglo XIX se hallaba en la Sala Catedralicia de la antigua Universidad Literaria, y a finales de la centuria en el despacho del secretario general, para pasar a presidir la biblioteca hasta su traslado al Palacio de las Columnas. El cuadro y su moldura fueron restaurados por el taller de restauración de la Facultad de Bellas Artes de Granada en 1991.

3.1.2. Estrategias de traducción en la audiodescripción del Cuadro de la Coronación de Santo Tomás de Aquino

Para realizar la AD del cuadro se han seguido las indicaciones recogidas en *Art Beyond Sight*, Salzhauer Axel et al. (2003, apud. Requena Revilla, 2023, pp. 17-21) que abogan por las siguientes indicaciones:

1. Información General. Es la información que se recoge generalmente en la cartela del expositivo. En ella se indica el título de la obra, autor, dimensiones y técnica. Aunque es una información no muy extensa, sin embargo, es útil para que la persona ciega reciba el primer contacto con la obra. Como ocurre con el visitante normovidente. En el caso del cuadro de la Coronación de Santo Tomás de Aquino se indica: “*La Coronación* es una

pintura de caballete en lienzo y utiliza como material el pigmento al aceite. Mide 1,70 x 1,30 m". Datos recogidos de la cartela del cuadro.

2. Visión general: tema, forma y color. Con esta se pretende ofrecer información esencial sobre el tópico de la pieza, además de su forma, composición y color. Muchas personas que han perdido la vista tienen memoria visual de los colores. El uso de los colores es útil para dar mayor fuerza compositiva a la obra: "tonos azules", "corpiño dorado", "manto rojo", "cadena dorada", etc.
3. Orientación del espectador a través de indicaciones. Para indicar la ubicación de objetos o figuras en una obra de arte se necesita información específica y concreta. Un método direccional útil es referirse a las posiciones de los números en un reloj. La mayoría de las personas ciegas están familiarizadas con este método de orientación. Por ejemplo, al referirse a la cara de una persona, se puede decir que la boca está a las seis en punto. Además, al describir una figura representada en una obra de arte, conviene recordar que la imagen equivale a una imagen espectral. Derecha e izquierda pueden ser términos muy ambiguos si no se matizan. Por consiguiente, debe describir la figura según su derecha o su izquierda, y matizar siempre esta descripción (Requena Revilla, 2023, p. 17). En el cuadro de la Coronación se recoge así: "en la parte superior izquierda del cuadro"/ "Y en la parte inferior izquierda de la pintura puedes ver [...]."
4. Descripción de la importancia de la técnica o el medio. La técnica y el medio son funciones la una del otro. Dado que este tipo de información puede ser muy técnica, sería conveniente preguntar a los espectadores ciegos si les interesa este tema: "La Coronación es una pintura de caballete en lienzo y utiliza como material el pigmento al aceite".
5. Enfoque de la atención en el estilo artístico. Cuando hablamos del estilo de una obra de arte, nos referimos a los rasgos que identifican una obra como de un artista o escuela determinados, o de un movimiento, periodo o región geográfica. El estilo es el resultado de muchas características, como la pincelada, el uso del tono y el color, la elección de diferentes motivos y el tratamiento del tema. Una vez transmitida la información básica sobre el tema, la composición y los medios, la AD puede centrarse en cómo estos elementos contribuyen al conjunto. En un recorrido que incluya varias obras de arte, las comparaciones son una forma eficaz de hacer tangibles los rasgos estilísticos (Requena Revilla, 2023, p. 18): "Esta pintura debió de ser realizada por un pintor formado en el ambiente artístico granadino, dadas las analogías existentes con ciertos rasgos físicos de sus personajes con la pintura de Risueño y Chavarito, importantes pintores granadinos de la época".
6. Uso de un lenguaje específico. Se debe evitar un lenguaje ambiguo y que contamine la percepción de la obra de arte. Es importante indicar los distintos planos de la obra, el fondo, etc. si se trata de un cuadro. Para indicar la sensación de perspectiva: "En un primer plano, aparece Santo Tomás de Aquino arrodillado y vestido con el hábito dominico".
7. Detalles precisos. Los detalles son importantes, pero siempre que se indiquen de forma objetiva para que la persona ciega pueda sacar sus propias conclusiones: "La dama va vestida con una túnica de tonos azules degradados y un corpiño dorado a modo de coraza. Un manto rojo dejado caer indolentemente la cubre desde el hombro hasta más abajo de la rodilla".
8. Ubicación de la obra en la exposición. La ubicación de una obra revela información importante sobre su significado, así como su relación con otras obras de la colección. Por eso, es interesante indicar al espectador ciego dónde se encuentra la obra en el museo o

- en el edificio (Requena Revilla, 2023, p. 19): “*Las dimensiones del conjunto y la elocuencia del tema no pasan inadvertidas, y su ubicación requiere de amplios espacios, como el rellano de la enorme escalinata del Palacio, donde se encuentra ubicado ahora*”.
9. Aludir a otros sentidos como análogos de la visión. Otros sentidos pueden servir para contribuir a que la persona ciega comprenda el objeto artístico y poder crearse una idea muy detallada de la obra. En esta AD no se recoge esta indicación.
 10. Explicación de conceptos intangibles con analogías. Ciertos tipos de fenómenos visuales, como las sombras o las nubes, pueden ser difíciles de describir objetivamente. En el caso de las personas con ceguera congénita o precoz con memoria no visual, puede ser imposible transmitir la experiencia visual de una persona vidente sobre ciertos tipos de fenómenos. Sin embargo, una analogía bien elegida puede ser igual de eficaz (ibidem): “*Debajo de la paloma, en la parte superior izquierda del cuadro, aparecen dibujados dentro de una nube gris el rostro de tres ángeles que miran a distintas partes del cuadro*”.
 11. Fomento de la comprensión mediante la representación. Es posible que, por muy precisa que sea la descripción de la postura física de una figura representada en un cuadro o escultura, la imagen que se ve no se transmita al espectador. En estos casos, se pueden dar instrucciones que permitan a la persona ciega imitar la postura de la figura representada. Esta actividad proporciona una forma concreta de comprender las poses representadas en la pintura o escultura. Además, al adoptar la pose, el espectador ciego puede percibir directamente importantes características formales de la obra, como la simetría o la asimetría; las formas abiertas o cerradas; el movimiento o el reposo; etc (ibidem). En el caso de esta AD no se recurrió a esta indicación, por escasez de tiempo.
 12. Información acerca del contexto histórico o social. Esta información es importante. El autor de la AD deberá decidir si la ofrece al principio de la descripción verbal o al final, como broche de la misma: “*A mediados del siglo XIX se hallaba en la Sala Catedralicia de la antigua Universidad Literaria, y a finales de la centuria en el despacho del secretario general, para pasar a presidir la biblioteca hasta su traslado al Palacio de las Columnas. El cuadro y su moldura fueron restaurados por el taller de restauración de la Facultad de Bellas Artes de Granada en 1991*”.
 13. Incorporación creativa del sonido. El sonido puede utilizarse como análogo auditivo de una obra de arte visual. En esta AD no se incluyó por tratarse de una AD que iba inserta en la audioguía, para ser grabada.
 14. Tocar las obras de arte. La experiencia haptica, en caso de que se pueda ofrecer, ayuda considerablemente a que la persona ciega se cree una idea perfecta de la pieza. Sin embargo, esta exploración es difícil de conseguir en los museos, porque lógicamente las obras de arte no se pueden tocar, sin embargo, muchos museos están recurriendo a maquetas o réplicas del original que faciliten la aprehensión del contenido de la obra. El Museo Tiflológico de Madrid es un buen ejemplo de ello. Tampoco fue una indicación que se pudiera llevar a cabo dadas las dimensiones de la obra. Crear una maqueta de un cuadro o de un expositorio es costoso y difícil de asumir en un proyecto de estas características.
 15. Materiales táctiles alternativos e ilustraciones táctiles de las obras de arte, como, por ejemplo, réplicas en papel con relieves del cuadro o la pieza expuestos. Los diagramas táctiles son una forma muy eficaz de hacer accesible el arte visual. No se ofrecieron diagramas táctiles, aunque sí se habían hecho previamente con otras experiencias de visitas al museo con personas ciegas.

3.2. Resultados de la investigación. Instrumentos de evaluación: encuesta previa y entrevista posterior a la visita

El visitante ciego desea tener acceso de manera autónoma al espacio arquitectónico, a la información verbal impresa y a los objetos expuestos. Para que esto se consiga hay dos maneras de traducir la información que el ciego precisa: el medio táctil y el medio auditivo, es decir, la guía audiodescriptiva. El objetivo que este proyecto se proponía era pues evaluar los resultados de protocolos educativos de los museos a partir de los experimentos realizados con personas con cualquier diversidad funcional, fuera visual o no.

3.2.1. Participantes

Los dos sujetos con discapacidad visual que participaron en la evaluación formativa (S1) y (S2) tenían una diversidad funcional visual, de mayor o menor grado que era el único requisito para la selección de los sujetos. Aunque solo el (S2) es afiliado de la ONCE en Granada, ambos muestran un gran interés cultural (Álvarez de Morales Mercado y Limbach 2016, p. 84). Aunque la muestra de sujetos participantes es escasa, sin embargo, tenemos prevista una sesión conjunta con más de diez usuarios de la ONCE que realizarán la visita y accederán a la entrevista. Entendemos que los resultados serán más determinantes y avalarán un estudio de visitantes más certero y concluyente.

3.2.2. Diseño de la encuesta

El diseño de la encuesta constó de dos fases:

1. Sondeo preliminar (estudio diagnóstico), en el que la encuesta provisional fue sometida a revisión por parte de los investigadores que formaban parte del proyecto DESAM.
2. Encuesta final, en la que se perfiló la versión definitiva de la encuesta, que se incluye en el Anexo I.

En las preguntas que se plantearon, se buscaba conocer algunos rasgos generales de los sujetos en cuanto a sus preferencias y relación con la Facultad de Traducción e Interpretación (Álvarez de Morales Mercado y Limbach 2016, p. 87).

La encuesta consta de cuatro preguntas de respuesta cerrada, que facilitan información sobre la identificación y perfil sociodemográfico del visitante (edad, sexo, profesión y formación), y otras seis preguntas generales de respuesta cerrada y abierta que se agrupan en varias categorías dependiendo de la clase y grado de discapacidad del visitante, sus hábitos de visita a museos y sus hábitos de uso de dispositivos móviles y tecnologías accesibles.

Así pues, la encuesta permitió medir las variables siguientes (Castellanos, 2008, p.185):

- Variables sociodemográficas, de hábitos de visita a museos, de hábitos en el uso de dispositivos móviles y tecnologías accesibles.
- Variable de puntuación. Se midió por medio de la técnica subjetiva de la escala aplicada a los dos elementos fundamentales del diseño del prototipo: contenidos y tecnología.
- Variable de opinión. Se midió por medio de la técnica subjetiva de la escala y preguntas de respuesta abierta y cerrada (Álvarez de Morales Mercado y Limbach, 2016, p. 87).

3.2.3. Entrevista posterior a la visita

La entrevista se empleó para interrogar a los participantes acerca de aspectos de los códigos QR y de la información que irían inserta en cada uno de ellos. Todas ellas eran importantes para poder constituir las decisiones de diseño fundamentales en la plataforma digital. Así pues, tras la visita al edificio, se les proporcionó a los dos sujetos ciegos una entrevista que arrojara luz a las dudas y cuestiones que nos planteamos antes de la evaluación formativa.

La evaluación se dividió en cuatro fases bien diferenciadas:

- a. Sesión informativa. Se informó a los participantes sobre el proyecto DESAM y los objetivos, las fases y el protocolo del estudio en el que iban a participar.
- b. Sesión previa a la visita. Los investigadores facilitaron la encuesta a los dos sujetos evaluados.
- c. Visita con observación participante. Los dos sujetos ciegos realizaron la visita a la Facultad de Traducción e Interpretación acompañados por los investigadores del proyecto, que se turnaron a la hora de locutar los textos audiodescritos a lo largo de toda la visita. Así pues, se tomó nota de su comportamiento durante la visita y se les interrogó a ambos puntualmente acerca de su experiencia en momentos concretos del recorrido.
- d. Entrevista. Una vez finalizada la visita, se procedió a realizar la entrevista.

El procedimiento seguido fue el siguiente: se citó a los participantes en una sala cercana al edificio de la Facultad de Traducción e Interpretación, en concreto la Sala de Lecturas del Departamento de Traducción e Interpretación, a escasos metros del edificio cuya accesibilidad iba a ser evaluada. La evaluación se hizo en horario académico normal, en dos días diferentes, con el fin de que pudieran valorar el material en su contexto real, es decir, con estudiantes, profesores y personal de la Facultad de Traducción moviéndose por los distintos espacios. Tras dar la bienvenida a los participantes y explicarles en qué consistía el proyecto se les pasó la encuesta previa que sirvió para conocer mejor al sujeto en cuestión. Una vez completada dicha encuesta el grupo de investigadores y los participantes se trasladaron a la Facultad de TeI, donde se realizó el recorrido previamente seleccionado por los investigadores, y finalmente se regresó a la sala inicial para la entrevista posterior a la visita. Las diferentes fases del estudio fueron grabadas en vídeo con el fin de contar con un registro adicional de la experiencia (Álvarez de Morales Mercado y Limbach 2016, p. 77).

Es interesante destacar que ambos sujetos consideraron que la calidad de la AD era buena. Uno de ellos, sin embargo, insistió en que necesitaba más información sobre la orden de los dominicos o sobre la disposición de los colores del mismo, aunque alegaba que generalmente acudía acompañado a los museos, exposiciones, etc. de manera que la persona de compañía le facilitaba el acceso al evento de manera individualizada.

4. CONCLUSIONES

Como hemos podido comprobar, la AD es una modalidad de traducción intersemiótica en la que las imágenes, estáticas o dinámicas, se traducen a palabras (Barnés Castaño y Jiménez Hurtado, 2020, p. 182). Según Salzhauer Axel *et al.* (2003, p. 229), el objetivo de esta modalidad es ayudar a las personas con discapacidad visual a construir imágenes mentales de aquello que no pueden ver. El término audiodescripción se refiere tanto al producto como al proceso, es decir, al tipo especial de narración que va dirigida a un público con discapacidad visual y al proceso que tiene como resultado ese tipo de narración (Szarkowska, 2011, p. 143).

En nuestro trabajo explicamos además cómo la AD del cuadro de la Coronación de Santo Tomás de Aquino, creada para ser alojada en la app UGRQR, dentro del proyecto DESAM, responde a las indicaciones de la *Art Beyond Sight*, que recoge los requisitos básicos para poder llevar a cabo una audiodescripción de los elementos artísticos de un museo, una galería de arte, un edificio histórico, etc. Este último es el espacio elegido para desarrollar el proyecto DESAM, un edificio emblemático de la Universidad de Granada, que es un palacio neoclásico del s. XIX y sede actualmente de la Facultad de Traducción e Interpretación.

Los objetivos que nos propusimos en este trabajo se han conseguido, tanto el general, que es la elaboración de una AD de calidad que permita a las personas con discapacidad visual tener acceso al arte en igualdad de condiciones que las personas normovidentes, como los tres específicos, pues hemos señalado las estrategias seguidas para realizar la descripción verbal y hemos realizado ese estudio de recepción con dos usuarios ciegos que han podido valorar la adecuación de la AD del cuadro.

La metodología es esencial para las clase de traducción, pues el alumno transciende el aula y trabaja en un espacio distinto, un contexto como es el edificio de su propia Facultad que le permite aprehender la realidad de una forma diferente, siendo capaz de transmitir su conocimiento a los usuarios ciegos que visiten el edificio, para que puedan disfrutar de la experiencia estética que produce la visión de un cuadro.

Además, en este trabajo hemos ofrecido los resultados de la evaluación formativa de los contenidos creados para la elaboración de las AD contenidas en la app UGRQR que realizamos con dos personas ciegas. Así pues, pretendemos que con esta propuesta se amplíen los estudios de visitantes con discapacidad visual en todos los museos o edificios históricos. Esta propuesta es pues un prototipo que habrá que ampliar a un número mayor de sujetos con discapacidad visual para que los resultados sean relevantes y objetivos.

Estudios de este tipo son necesarios en el marco de la discapacidad, y la apertura de fronteras culturales, pero también como formación para el alumnado de Traducción e Interpretación que descubre por primera vez una nueva modalidad de traducción audiovisual como es la AD.

5. REFERENCIAS

- Álvarez de Morales Mercado, C. y Limbach, C. (2016). Evaluación formativa y perfil de usuarios con diversidad funcional visual en el proyecto DESAM. En C. Álvarez de Morales y C. Jiménez Hurtado (Eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. (pp. 77-98), Tragacanto.
- Álvarez de Morales Mercado, C. (2020). Didáctica de la traducción accesible en enseñanzas de posgrado, *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria. RIDU*, 11(2), 223-236. <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a14v11n2.pdf>
- Barnés Castaño, C. y Jiménez Hurtado, C. (2020). El detalle en audiodescripción museística: una aproximación experimental. *MonTI*, 12, 180-213. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.06>
- Braun, S. (2008). *Audio description Research: State of the Art and Beyond. Translation studies in the new* <http://epubs.surrey.ac.uk/303022/1/fulltext.pdf>
- Cabezas Gay, N. (2017). *Audiodescripción con apoyo táctil en contextos museísticos: Evaluación de una nueva modalidad de traducción accesible* [Tesis doctoral], Universidad de Granada. Digibug. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/48339>

- Díaz Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y la audiodescripción. En L. González y P. Hernández (Coords.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, (pp. 157-180), El Español, Lengua de Traducción (ESLEtRA).
- Lax López, M. (2023). La audiodescripción eclesiástica en Italia. Análisis de corpus y estudios de recepción. [Tesis Doctoral]. Università di Parma.
- Jiménez Hurtado, C., Seibel, C. y Soler, S. (2011). Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal. *Monti*, 4, 349-383. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.15>
- Luque Colmenero, M. O. (2019). *La metáfora como herramienta de acceso al conocimiento en las guías audiodescriptivas de museos de arte contemporáneo para personas con discapacidad visual* [Tesis doctoral], Universidad de Granada. Digibug. <http://hdl.handle.net/10481/55493>
- Requena Revilla, L. (2023). *Evolución y desarrollo de la audiodescripción en el ámbito artístico: un análisis diacrónico de las audiodescripciones museísticas en España*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Granada.
- Salzhauer Axel, E., Hooper, V., Kardoulias, T., Stephenson Keyes, S. y Rosenberg, F. (2003). AEB's Guidelines for Verbal Description. En E. Salzhauer Axel y N. Sobol Levent (eds.), *Art Beyond Sight: A resource guide to art, creativity, and visual impairment*, (pp. 229-238), Art education for the blind y AFB press.
- Salway, A. (2007). A corpus-based analysis of the language of audio description. En P. Orero, A. Remael, J. Díaz Cintas (Eds.), *Media for all. Accessibility in Audiovisual Translation*, (pp. 151-17), Rodopi,
- Seibel, C., Carlucci, L. y Martínez Martínez, S. (2020). Multimodalidad y traducción intersemiótica accesible en entornos museísticos. *Lingue e Linguaggi*, 35, 223-244. <https://doi.org/10.1285/i22390359v35p223>
- Snyder, J. (Ed.) (2010). *Audio Description Guidelines and Best Practices*. American Council of the Blind.
- Soler, S. (2012). *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Tragacanto.
- Szarkowska, A. (2011). Text-to-speech audio description: towards wider availability of AD. *The Journal of Specialised Translation*, 15, 142-162. <https://acortar.link/Pt3Kqz>
- TRACCE (2010). *El espacio museístico integral normalizado: El pabellón Viaje al Cuerpo humano del Parque de las Ciencias accesible para todos*. PID Traducción y Accesibilidad Ciencia para Todos. Grupo Tracce. Universidad de Granada, 89-90.